



НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA



PIK LXXXXV Ч. 45 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР 1 ГРУДНЯ 2005 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA DECEMBER 1, 2005. YEAR LXXXXV № 45

БЕЗРОБІТНИХ СТАЛО МЕНШЕ

Київ (1 канал). -- За жовтень офіційний рівень безробіття знизився на 0.1% -- до 2.7%.

За підрахунок іками Державного Комітету Статистики, до 1 листопада в Державній Службі Зайнятості зареєстровано 797 тис. безробітних, або 2.7% працездатного населення. А на 1 жовтня зареєстровано 809 тис. безробітних, або 2.8%.

Найвищий рівень безробіття на 1 листопада зареєстровано у Тернопільській (5%), Рівенській (4.7%), Черкаській (4.2%) і Чернівецькій (4.1%) областях; найнижчий -- у Києві (0.4%), Севастополі (0.7%) і Одеській області (1.7%).

За даними Держкомстату, у жовтні держава виділила допомогу безробітним обсягом 103,900 млн. гривень. Її отримало 570.8 тис. безробітних, середній розмір допомоги на одного безробітного у вересні сягнув 182.01 гривень.

Держкомстат повідомляє, що на 1 листопада в Україні було 214.6 тис. вакансій.

ООН ВИМАГАЄ ВІД США...

Київ (5 канал). -- ГА ООН стала на бік Куби у її протистоянні зі США. 182 країни світу ухвалили резолюцію, що вимагає від Вашингтону негайно припинити економічну, торговельну та фінансову блокаду проти цього острова.

З такою ініціативою Гаваї зверталася до ООН уже вчотирнадцяте, проте досі не отримувала такої значної підтримки світової спільноти.

Проти проголосували лише 4 країни -- США, Ізраїль, Паулу та Маршалові острови.

Генеральна Асамблея цього року ухвалює резолюції, вимагаючи від США припинити санкції проти Куби, проте Вашингтон їх ігнорує. Американське ембарго діє з 1961 року. За оцінками Гавани, санкції завдали збитків кубинській економіці на понад 82 мільярди доларів.

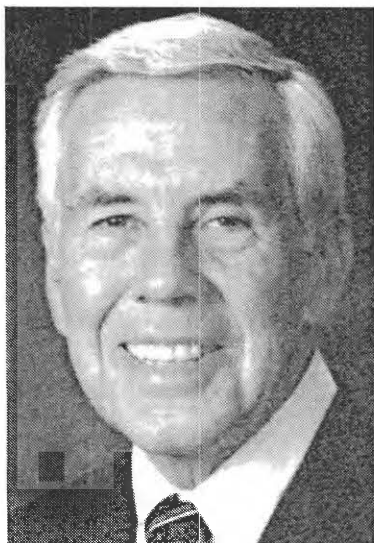
СЕНАТ США ЗНИМАЄ З УКРАЇНИ ПОПРАВКУ ДЖЕКСОНА-ВЕНІКА

Вашингтон (ГА). У п'ятницю, 18 листопада, Сенат США односторонньо скасував щодо України дії поправки Джексона-Веніка, яка донині стоїть на заваді повноцінному розвитку торговельних стосунків між США та Україною.

Відповідний законопроект на розгляд своїх колег подав голова Комітету Міжнародних Відносин Сенату Річард Лугар. Документ отримав подальшу підтримку представників обох політичних партій.

Законопроект водночас надає Україні статус країни, що на постійній основі користуватиметься нормальними торговельними відносинами зі Сполученими Штатами.

Наступне слово за Палатою Представників. Якщо і во-



Сенатор Річард Лугар

на підтримає законопроект, його вишлють до Президента США, щоб підписав. Скасування цієї поправки вже має підтримку Білого Дому.

ПЕРЕГОВОРИ З ЕС ПРО СПРОЩЕННЯ ВІЗОВОГО РЕЖИМУ

Брюссель (Укрінформ). -- Як повідомило Представництво України при ЕС, 21 листопада в Брюсселі почалися переговори щодо укладення угоди про спрощення візового режиму між Україною та Євросоюзом і про реадмісію.

Українську делегацію на переговорах очолює заступник міністра закордонних справ Валентин Наливайченко.

Започаткування переговорного процесу про спрощення візового режиму є реалізацією одного з пріоритетів плану

дій Україна-ЕС. Таким чином, українська та європейська сторони дотримуються взятих на себе зобов'язань розпочати обговорення угоди, яка має полегшити для громадян України поїздки до Євросоюзу, ще до початку вершинної зустрічі Україна-ЕС 1 грудня.

Як уже повідомлялося, Україна в односторонньому порядку ввела безвізовий режим в'їзду на свою територію для громадян країн Євросоюзу та Швейцарської Конфедерації.

МВС РОСІЇ ЗАПЕРЕЧУЄ ВЕРСІЮ ЗАМАХУ НА ПРЕМ'ЄР-МІНІСТРА ЧЕЧНІ

Київ (5 канал). -- Уночі броньований Мерседес Сергія Абрамова зіткнувся з "Камазом". Аварія сталася у Москві по дорозі на летовище. У тому, що сталося, правоохоронці винуватять водія вантажівки та погану погоду. Тепер стан прем'єра Чечні лікарі оцінюють як тяжкий.

Тридцятирічний Абра-

мов очолює чеченський уряд з минулого року. Поки що його обов'язки виконуватиме віцепрем'єр республіки Рамзан Кадиров.

Влада Чечні заявляє, що випадок з прес'єром немає політичного підґрунтя і жодним чином не пов'язана з майбутніми парламентськими виборами у республіці.

А. МАТВІЄНКО СТАВ ЗАСТУПНИКОМ ГОЛОВИ СЕКРЕТАРІАТУ ПРЕЗИДЕНТА

Київ (5 канал). -- Про такий указ Віктора Ющенка повідомив інший заступник керівника президентської канцелярії Іван Васюник. За його словами, таким чином Президент запровадив додаткову посаду заступ-

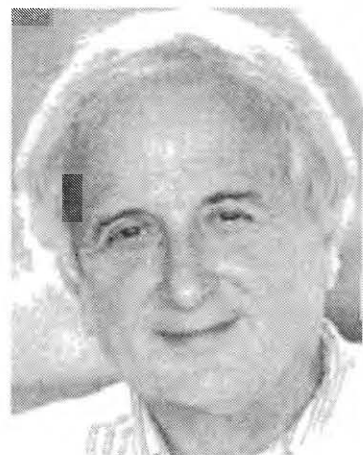
ника Олега Рибачука.

Нагадаю, що колишній соратник Юлії Тимошенко, Анатолій Матвієнко, після відставки її уряду залишив посаду голови Ради Міністрів Криму за власним бажанням.

У ВАШИНГТОНІ БУДЕ ПАМ'ЯТНИК ЖЕРТВАМ ГОЛОДОМОРУ

Вашингтон (УНІС). -- Палата Представників американського Конгресу ухвалила резолюцію, якою дозволила українському уряду спорудити у Вашингтоні пам'ятник жертвам Голодомору.

Вже декілька років українська діаспора у США домагалася визнання геноцидом Голодомору в Україні 1932-33 років, як також виділення території для спорудження у Вашингтоні пам'ятника жертвам Голодомору. І ось 16 листопада нарешті була ухвалена відповідна резолюція; у ній прямо не говориться, що ця трагедія була геноцидом. Все ж у ній дуже



Конгресмен Сандер Левін

чітко описано, що такий був Голодомор і цей опис дехто кваліфікує як визнання події геноцидом: (Зак. на стор. 3-ій)

22 ЛИСТОПАДА В УКРАЇНІ ВІДЗНАЧАЛИ РІЧНИЦЮ ПОМАРАНЧЕВОЇ РЕВОЛЮЦІЇ

Прага (РС). -- У вівторок, 22 листопада, в містах України відбулися акції як підтримки, так і протесту відзначення подій Помаранчевої революції. На Майдані Незалежності Києва зібралася велика кількість людей. З регіонів прибуло 78 автобусів та 21 потяг людей.

О 4-й дня на Майдані по-

чався святковий концерт, о шостій -- виступали учасники тодішніх подій, Юлія Тимошенко тощо. Завершальне слово сказав Президент Ющенко.

Для привітання українців з днем річниці революції приїхав до Києва Президент Грузії Михайло Саакашвілі.

С. ПІСКУНА ПОНОВЛЕНО НА ПОСАДІ ГЕНЕРАЛЬНОГО ПРОКУРОРА

Київ (5 канал). -- Таке рішення ухвалила 18 листопада колегія суддів Шевченківського районного суду Києва під головуванням судді Ігоря Морозова після розгляду скарги колишнього Генерального Прокурора Святослава Піскуна щодо його незаконного звільнення з посади.

Нагадаємо, що 14 жовтня

Президент Ющенко своїм указом звільнив Піскуна з посади Генерального Прокурора України.

3 листопада Ющенко за згодою Верховної Ради призначив заступника Генерального Прокурора Олександра Медведька Генеральним Прокурором України.

С. ПІСКУНА НЕ ПУСКАЮТЬ ДО БУДИНКУ ГЕНЕРАЛЬНОЇ ПРОКУРАТУРИ

Київ (ББС). Колишній Генеральний Прокурор Святослав Піскун безуспішно намагався увійти до будівлі Генеральної Прокуратури. Він заявив, що повертається до праці після того, як київський суд минулої п'ятниці назвав незаконним указ Президента Ющенка про усунення його з посади.

Згідно з повідомленнями, охорона Генеральної Прокуратури не пропустила пана Піскуна, заявивши, що підкоряється

указові Президента, оприлюдненому минулого місяця. Тим часом міністер юстиції Сергій Головатий опротестовує рішення Шевченківського Суду в Апеляційному Суді.

До речі, 14 жовтня Президент звільнив С. Піскуна з посади Генерального Прокурора, а 3 листопада за згодою Верховної Ради призначив на цю посаду Олександра Медведька, якого підтримали 303 депута-

НАРОДНА ВОЛЯ -- NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA., under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

SUBSCRIPTIONS

(U.S. currency)

Для всіх передплатників:

For all Subscribers:

У США і Канаді річно 25.00 дол.

U.S.A. and Canada per year \$25.00

В інших країнах річно 30.00 дол.

In other countries per year \$30.00

Ціна одного примірника 50 центів.

Price per single copy 50 cents.

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

371 North Ninth Avenue, Scranton, PA 18504

Phone: (570) 342 - 0937 Fax: (570) 347 - 5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

UFA Web Site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all address changes to the above address

Головний редактор -- Микола Дупляк

Editor - in - Chief -- Nicholas Duplak

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

371 North Ninth Avenue • Scranton, PA 18504

Phone: (570) 342 - 0937 Fax: (570) 347 - 5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

РІЧНИЦЯ МАЙДАНУ: ДУМКИ ВАЛДАСА АДАМКУСА

Одним з головних чинників успіху Помарнчевої революції в Україні була участь міжнародних посередників у справі врегулювання політичної кризи, що виникла після фальсифікації результатів президентських виборів. Досягнення та прорахунки нової влади коментує один з учасників минулорічних перемовин – Президент Литви Валдас Адамкус.

Українська Помаранчева революція це не лише Майдан. Це ще й три круглі столи за однаковим складом учасників. Українці -- Віктор Ющенко, Віктор Янукович, Леонід Кучма. Росіянин Борис Грізлов, поляк Олександр Квасневський, литовець Валдас Адамкус. Кожен з чужоземців тепер каже, що пишається історичною місією, яка випала на його долю – мирно вирішити проблему зміни влади в Україні. Жодної краплі крові на Майдані не пролилося, не в останню чергу через активну позицію міжнародного співтовариства.

Всі учасники перемовин уважно спостерігали, що ж далі відбуватиметься в Україні. Як каже Президент Литви Валдас Адамкус, не можна переоцінити значення революції для України, однак через рік після неї залишилося чимало проблем, без яких революція не може вважатися закінченою:

“В першу чергу я не бачу рішучих реформ. По-друге, я хотів би бачити краще вміння домовлятися в українських політиків. Без жодної шкоди знищуйте корупцію, обирайте найбільш талановитих людей, а не тих, в кого є протекція. Не бійтеся ухвалювати рішення, які можуть здатися непопулярними, але ви переконані, що їх треба приймати”.

Втім Адамкус доволі оптимістичний щодо перспектив України. В тому числі і як члена Європейського Союзу та НАТО. “Ви здатні це зробити, у вас є величезний потенціал і є бажання. У 2010 році Україна здатна випередити навіть Литву. Ми свого часу пройшли довгий шлях до НАТО та ЄС. Україна може вчитися з нашого досвіду і не повторювати помилок”.

Що ж до підсумків першого постреволюційного року, Адамкус говорить досить стримано:

“Я думаю, що вибори 26 березня дадуть відповідь на багато запитань. Це буде найкраща відповідь, як самі українці оцінюють революцію -- чи це було досягнення, чи розчарування. Ви тепер маєте довести, що світ не помилюся”, -- розмірковує про українську революцію Валдас Адамкус, який, до речі, впродовж кількох останніх років зумів залишитися найбільш популярним політком у своїй країні – Литві.

Вікторія Сьюмар (ГА)

Антоніна Листопад

Я -- ПРОТИ ДЕМОКРАТІЇ

Якщо вже ти, Польщо, присудила відзнаку, то не зміною свого присуду, щоб потім можна було дивитися в очі людині та Україні!!!

Помиляється лише одна, а не множина. Справедливість не помиляється ніколи. Ти принесеш ще, Польщо, ту нагороду на тарілочки, але її тоді від тебе не приймуть. (Юля таки одержала нагороду. Редакція).

І врешті-решт, гляньмо добре правді в очі. Без Юлії Тимошенко, без саме її ентузіазму, мужности, рішучости, розпорядливости, ще невідомо, чи переміг би навіть Майдан! Згадаймо, коли Юлі не було на Майдані лише... два дні, то начебто повний Майдан видався нам усім спорожнілим і дуже тривожним. Зразу вповзала невпевненість. Я теж була на Помаранчевому Майдані 17 днів і це добре відчула на собі і на всіх, в ті дні під час суперечки, коли Тимошенко переконувала Ющенка не йти на закулісні переговори з Кучмою.

Тож і не дивно, що на другий день після вигнання Юлі Тимошенко і її однодумців з Уряду, Кучма зразу виповз на телеекрани з вихвалянням дій нинішнього Президента. Схаменілось! Як хвалять тебе вороги, то справа твоя погана. А

коли вже хвалить навіть Москва і Чорномордін хвалить прямо по-чорному, і навіть Жириновський, не дай, Боже, нікому тої похвали, то гірше бути не може. І не ховаймо вуха в макуху, а носа у попіл, бо гризти дерево прийдеться нам.

І де тепер сидітимуть бандити?! -- У тюрмах чи у фотелях?! Хто далі володітиме награваним і загарбаним майном?! Хіба ми сліпі і глухі?! Хіба ми не бачили і не чули, як прем'єр-міністрові Юлії Тимошенко буквально викручували і руки, і ноги, і шию, і голову при всіх її рішучих починах, -- чи то нафта, чи м'ясо, чи цукор, чи митниця чи реприватизація. Корупція сильніша за поступ справедливости. Таки сильніша. Якщо демократія -- це захист корупції, то я усім своїм еством проти такої демократії.

Чому недемократично награване, накрадене, прихватузоване треба демократично залишити знахабнілим грабіжникам і злодіям?! Бо судді хто?! Уявляєте, як тепер радіють усіх рангів, малих і великих, всякі медведчуки, пінчуки, шуфрічі. Таки дочекалися, уже не буде ніякої реприватизації, не буде суду над фальсифікаторами. Ми так і не дізнаємося, хто отруїв Віктора Ющенка, хоча все і так відомо, але де ж та публіч-

ність і прозорість? Навіть уже не треба шукати замовників вбивства Гонгадзе. Та нащо їх шукати? -- Усі вони тут, як туш. З усіх сил марадонно вихваляють найхибніший в історії сучасної України крок. А найстрашніше, що цей крок зробив наш Народний Президент.

Порошенківщина запорошила все: -- і очі, і вуха, і сором, і совість, і всі помаранчеві ідеали. Зосталися одні протиріччя. Доборолися до... недоторканности регіональних злочинців. Замість “бандитам -- тюрми”, -- милостивий меморандум з ними. І тисячні пенсії -- нардепам, щоб паски на животях тріщали, а бідним пенсіонерам -- подорожчання ліків, квартир, продуктів і всього разом взятого. Оце таку маємо нині милостиву владу!

Або ми не доросли до Президента нашого, або він переріс усеньке людство, бо зробити друзями вовка і ягня не вдалося ще нікому за все існування життя на землі. Життя розуміє тільки силу, а слабости не прощає нікому. Можна тисячу разів цитувати Де Голля, який зробив свою Францію найзаможнішою і найбагатшою, але не треба забувати і про Чилі, і про Піночета.

(Продовження буде)

Сергій Куделя (ББС)

СТІВЕН ПАЙФЕР: ЗНЯТТЯ ПОПРАВКИ ДЖЕКСОНА - ВЕНІКА НОРМАЛІЗУЄ ВІДНОСИНИ УКРАЇНИ ТА США

Сенат США одноголосно скасував поправку Джексона-Веніка, яка обмежувала торговельні відносини України зі США. Законопроект розробив сенатор Ричард Лугар на початку цього року. Окрім визнання прогресу у розширенні релігійних свобод та забезпеченні еміграційних прав, у законі згадується і про те, що Україна дотрималася міжнародних стандартів під час минулорічних президентських виборів.

Упродовж року ухвалення закону активно домагалися такі впливові сенатори, як Гілларі Клінтон та Джон МакКейн. Однак, американські законодавці продовжували гальмувати зняття з України поправки Джексона-Веніка. Деякі експерти у Вашингтоні вважали, що цього не вдасться домогтися до кінця цього року. Що ж підштовхнуло американських сенаторів до зняття санкцій щодо України і що Україна від цього отримає?

В останні роки вимогу зняти цю поправку повторювали немов магічне заклинання на всіх зустрічах української громади з американськими політиками. А ті обіцяли, що поправці залишилося діяти недовго. Однак прокляття над Ук-

раїною у вигляді імен Джексона та Веніка залишалося, незважаючи на лібералізацію українських еміграційних законів та розширення релігійних свобод, що було умовами зняття поправки. Як відзначають експерти, багато законодавців використовувало поправку як важіль впливу на Україну, щоб домагатися від неї нових та нових поступок -- чи то у сфері захисту прав інтелектуальної власности, чи то в умовах експорту американської курятини. Говорить один з активних вашингтонських лобістів зняття цієї поправки, колишній посол США в Україні Стівен Пайфер:

“Поправка Джексона-Веніка не пов'язана із питаннями торгівлі курятиною. Однак, коли виникають проблеми з обмеженням експорту американської курятини в Україну, це не допомагає тим, хто звертається до Конгресу з проханням ухвалити якісь рішення стосовно України”

На початку жовтня Пайфер та провідники понад 30 громадських і діяпорних організацій утворили широку коаліцію з метою посилити тиск на американських законодавців задля зняття поправки до кінця цього року. Продовжує Стівен

Пайфер:

“Коаліція почала інформаційну кампанію. Ми надіслали багато листів, особливо сенаторам, а також листи до сенатора Лугара з подякою за його дії та заохоченням до просування далі. Тепер ми працюємо із помічниками конгресменів, щоб підштовхнути до дій Палату Представників. Мої колеги також підтримували контакт з представниками Білого Дому”

Для остаточного зняття з України цієї поправки закон має підтримати Палата Представників США та підписати Президент Буш.

Із остаточним затвердженням цього закону Україна отримує статус постійних нормальних торговельних відносин зі США. Стівен Пайфер так пояснює їхнє значення для України:

“Це надішло позитивний сигнал діловому середовищу, особам, які займаються комерційними стосунками з Україною. По-друге, в Україні існує певне невдоволення, що попри виконання нею вимог для зняття поправки, вона продовжує діяти. Тому її скасування сприятиме американсько-українським відносинам і нормалізує їх”.

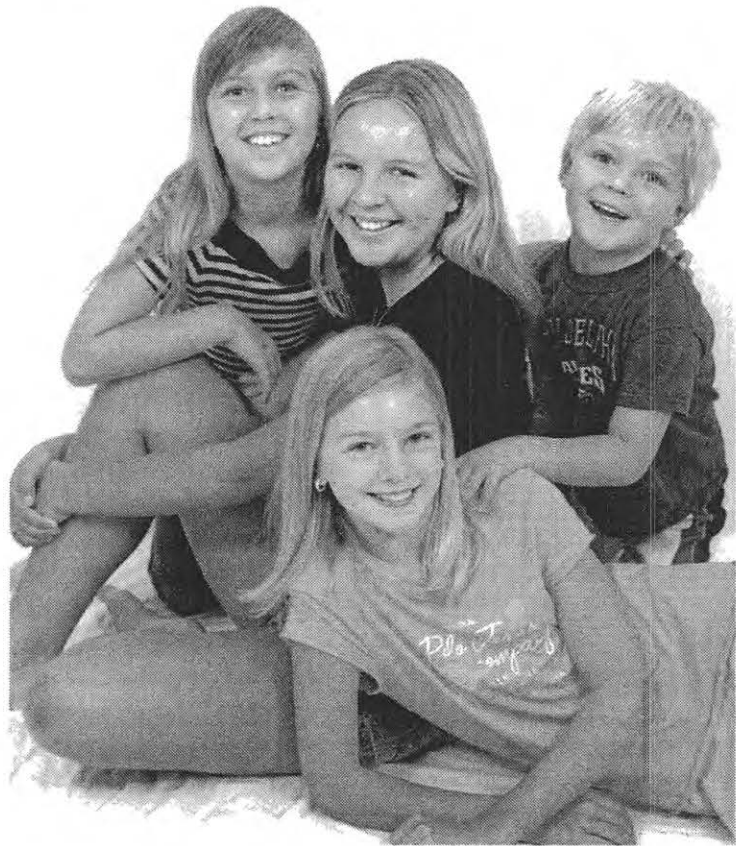
НОВІ ЧЛЕНИ БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Скрентон, Па. -- 16 Відділ Українського Братського Союзу збагатився цілою родиною союзовців. Панство Кеннет і Вірджінія Гладуни записали до нашої союзової родини четверо своїх внуків: Левка Степана, Роксоляну Оленку, Христину Софію та Іванну Розалію Івасиків.

Левко народився 21 червня 2000 року в Торонто, Онтаріо; Роксоляна -- 21 січня 1993 року в Пен Винн, Па.; Христина -- 1 квітня 1996 року в Торонто, Онтаріо; Іванна -- 8 листопада 1991 року в Пенн Винн, Па.

Дбайливим бабусі і дідусеві та гордим батькам Марусі та Іванові бажаємо великої потіхи з внуків і дітей, а юним союзовцям щасливого майбутнього.

Нових союзовців до 16 Відділу УБС записав головний радний і секретар Микола Бойчук.



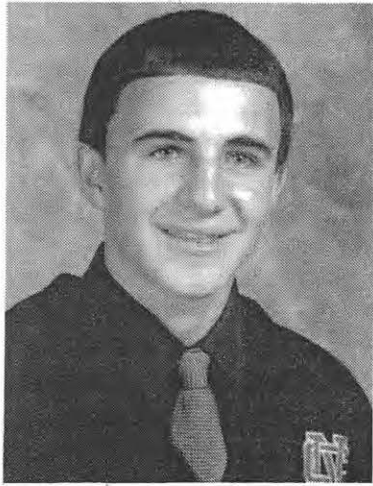
Христина, Іванна, Левко і Роксоляна Івасиків.

Ряди 16 Відділу УБСоюзу поповнили також Остап і Іванна Шевчуки з Філадельфії, Па. Вони народилися в Україні: Остап -- 24 червня 1989 року, а Іванна 28 вересня 1981 року.

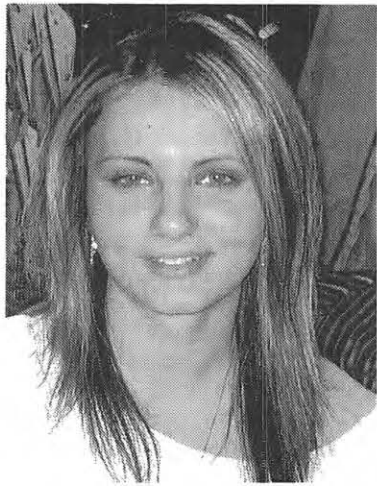
Остап і Іванна -- діти Марії та Івана Тимчуків.

Юним союзовцям бажаємо всяких успіхів у студіях та в житті.

До Братського Союзу Остапа і Іванну записав головний радний і секретар Микола Бойчук.



Остап Тимчук



Іванна Тимчук

У ВАШИНГТОНІ БУДЕ ПАМ'ЯТНИК...

(Закінчення з 1-ої стор.)

“У 1932-33 роках Україна була сплюндрована, а її народ був доведений до межі фізичного винищення голодом, який спричинило не природне лихо, а продумана політика радянського уряду, очолюваного Йосипом Сталіним, спрямована на викорінення національної свідомості українського народу та знищення його національних, політичних, культурних і релігійних прав”

У резолюції також сказа-

но, що українському урядові надається право отримати територію в окрузі Колумбія, тобто у столиці США, для будівництва меморіалу жертвам Голодомору.

Ініціатором резолюції був відомий в українських політичних колах конгресмен Сандер Левін. Її співспонзорами виступило 36 його колег -- серед них не менш відомі українцям Марсі Каптур та Курт Велдон.

ГУМОР

ОПРАВДАННЯ

Кілька тижнів після одержання праці, мій чоловік заявив, що його звідтам нагнали.

-- Що трапилося? -- запитала дружина. Чоловік пояснив, що заснув біля стола, а злодії обікрали будинок.

-- Але ж ти не спиш твердо, -- зауважила жінка. Я здивована, що вони тебе не розбудили.

-- Мене не звільнили з праці за те, що я заснув, -- оправдувався чоловік, але за те, що заткав собі вуха.

ГАРАНТІЯ НА ЖИТТЯ

Син похоронив свою покійну маму дев'ять місяців тому, але тоді не мав досить грошей на дорогу труну, яку він бажав придбати для дорогої людини. Тепер же, роздобувши більше грошей, доручив погребникові викопати тлінні останки покійної і покласти їх у дорогу труну.

-- Чому ця труна така дорога і чим вона краща від першої, -- я запитав погребника.

-- Ця труна має гарантію на життя, -- сказав погребник.

У КОРЧМІ

Заходить чоловік до корчми... Замовляє шклянку віскі і шість соломинок. Нанизуює соломинки одну на другу і через таку довгу трубку починає смоктати віскі.

Корчмар здивовано дивиться на нього:

-- “Чому ви так дивно п'єте?”

“Бо мені лікар звелів триматись від алкоголю якнайдалше!”



Фундація
УКРАЇНСЬКОГО
ВІЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ
ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

Union
Funeral Home

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED
FACILITIES

Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ШИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і пере-
сенням тлінних останків з
різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222



ГОЛОВНА РАДА УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ SUPREME COUNCIL OF THE UKRAINIAN FRATERNAL ASS'N

EXECUTIVE COMMITTEE

President

Jaroslav Gawur
P.O. Box 53
Glen Spey, NY 12737

Paul Ewasko

3005 Waterford Rd.
Dalton, PA 18414

Vice-President

Anatol Falko
14 Mead Farm Rd.
Seymour, CT 06483

Mykola Iwaszkiw

196 Catherine Terr
Fairfield, CT 06430

Vice-President for Canadian Affairs

Jaroslav Kowal
826 Edistel Cres
Mississauga, ON L5H 1T4

Stephen Kostecki

3 Lakeshore Ave.
Plymouth, MA 02360

Supreme Secretary

Christina Shablovsky
218 High Road
Glen Spey, NY 12737

Very Rev. Nestor Kowal

1006 Howell St.
Scranton, PA 18504

Financial Secretary-Treasurer

Audrey Thomas
1208 Mine St.
Old Forge, PA 18515

Michael Liskiewicz

4 Clifford Hgts.
Buffalo, NY 14226-1423

Auditing Committee

Michael Mochnacz
434 Reiman St.
Sloan, NY 14212

Alexander Napora

11C Dorado Dr.
Morristown, NJ 07960

Ulana Steck

826 Edistel Cres
Mississauga, ON L5H 1T4

Walentina Rodak

12 Minstrel Dr.
Toronto, ON M8Y 3G4

Anton Filimonchuk

19 Alders Gate Circle
Budd Lake, NJ 07828

Honorary Members

Joseph Charyna
20 Swanson Terrace
Stoughton, MA 02072

Supreme Council Members

Mykola Bojczuk
1634 Dublin Rd.
Dresher, PA 19025

Vera Harkuscha

43649 Arlington Rd.
Canton, MI 48187

Orysia Dail

4433 Asbury Road
Erie, PA 16506

Ivan Oleksyn

143 Larkspur Lane
Rochester, NY 14622

Dr. Roman Rychok

12 Suffolk Avenue
Maplewood, NJ 07040



СОРОС ПЛЯНУЄ БОРОТИСЯ З УКРАЇНСЬКОЮ КОРУПЦІЄЮ

Київ (ББС). -- Американський мільярдер і філантроп Джордж Сорос заявив про намір вкласти значну суму коштів у запровадження змін до української судової системи, які запобігали б корупції.

Перебуваючи в Києві, Сорос повідомив, що заснований ним Фонд Відродження впроваджує розробку пляну, що сприятиме реформі українського судочинства, євроінтеграції, розбудові громадського мовлення та свободі інформації. Україна переживає болючу трансформацію від грабіж-

ницького капіталізму до легітимного.

Це потребує чіткого законодавства, судової системи, яка не піддається корупції. Саме через відсутність таких умов ми бачили в цьому відношенні певну слабкість упродовж цього року. Аби це змінити, необхідний певний час, кілька років, можливо навіть і десятиріччя.”

Сорос відзначив, що задоволений розвитком свободи слова в Україні та діяльністю прем'єр-міністра Єханурова.

JOIN OUR FRATERNAL FAMILY!

АНАЛІЗИ ПІДТВЕРДИЛИ НАЯВНІСТЬ ДІОКСИНУ В ОРГАНІЗМІ В. ЮЩЕНКА

Київ (5 канал). -- Результати дослідження крові Віктора Ющенка, отримані 9 листопада в рамках проведення судово-медичної експертизи, показали наявність слідів отруєння діоксином в його організмі.

Про це повідомила пресовий секретар Президента Ірина Геращенко. За її словами, концентрація діоксину в крові Ющенка в тисячі разів переви-

щує фонову.

Дослідження крові повторно проводилися в межах кримінальної справи, порушеної за фактами замаху на життя Ющенка. Експертизу провело Головне Бюро Судово-Медичної Експертизи Міністерства Охорони Здоров'я України із залученням лабораторій у Німеччині, Бельгії й Великобританії.

УКРАЇНА ПРИЄДНАЛАСЯ ДО КОНВЕНЦІЇ РЕ ЩОДО ПРОТИДІЇ ТОРГІВЛІ ЛЮДЬМИ

Київ (Укрінформ). Україна приєдналася до Конвенції Ради Європи щодо протидії торгівлі людьми від 16 травня 2005 року.

Урочиста церемонія підписання відбулася у штаб-квартирі Ради Європи в Страсбурзі під час 115-го засідання Комі-

тету Міністрів РЕ, в якому взяла участь делегація України на чолі з міністром закордонних справ Борисом Тарасюком.

Для України Конвенція РЕ щодо протидії торгівлі людьми набуде чинності після здійснення відповідних внутрішньодержавних процедур.

СКІЛЬКИ ЗАРОБЛЯЮТЬ СУДДІ КОНСТИТУЦІЙНОГО СУДУ УКРАЇНИ?

Київ (Майдан). -- Як повідомив депутат Кармазін, "ситуація з оплатою праці суддів Конституційного Суду виходить за межі конституційного поля. За Конституцією розмір їхньої заробітної плати встановлюється законом, тобто Верховною Радою. Всупереч цьому, розмір заробітної плати встановлювався трьома неконституційними указами президента Кучми. Потім на ці оклади наклалися підвищення, яке зробила Юлія Тимошенко.

Чому? Ну не свої ж гроші. Можна й віддати. Розрахункові зарплати справді сягають 51 тисячі гривень. Таким чином у нас на суддю в Конституційному Суді припадає майже мільйон гривень на рік, а на районного суддю лише кілька тисяч. Хіба може бути така різниця?

Саме тому я хочу, щоб Президент В. Ющенко відкрив на це очі та скасував незаконні укази Кучми, спрямовані на підкуп судової влади"

ОСУЧАСНЕНИЙ ШЕВЧЕНКО

Київ. -- Відтепер із творчістю Тараса Шевченка можна ознайомитися за допомогою DVD. На мультимедійному компактні твори Кобзаря звучать у виконанні метрів художнього слова Анатолія Паламаренка та Ніли Крюкової.

Шевченкову поезію читають Наталя Ужвій та Микола Садовський. Співані поезії на

музику Лисенка, Стеценка, Майбороди виконують Діана Петриненко, Оксана Петрусенко, Іван Паторжинський.

Крім того, саме на DVD уперше презентована поема "Гайдамаки" у виконанні акторів Львівського Театру ім. Марії Заньковецької та фоторепортаж із Чернечої гори в Каневі.

ЕС ВИДІЛИВ ДЛЯ ЗАКАРПАТТЯ МАЙЖЕ МІЛЬЙОН ЕВРО

Мукачеве ("НХ"). -- 950 тисяч євро скерує Єврокомісія для реалізації на Закарпатті шести спільних проєктів у сфері охорони довкілля, медицини, туризму та підтримки малих і середніх підприємств. Такими є результати першого етапу програми прикордонної співпраці "Угорщина-Словаччина-Україна"

Названа програма з фінансовою підтримкою Єврокомісії почалася на початку цього року. Загалом, на конкурс українська сторона подала понад 300 проєктів. Перемогло лише шість претендентів, які й розділять між собою 950 тисяч євро.

За ці кошти на Закарпатті розроблять українсько-угорсь-

ку комплексну програму проти-повенеких заходів, удосконалять працю дитячої обласної лікарні та туристичних центрів, а також запровадять сучасні методи переробки й використання біомаси.

На реалізацію проєктів, запропонованих Угорщиною та Словаччиною, Єврокомісія виділила майже 3 млн. євро. Керівник управління євроінтеграції Закарпатської ОДА Ернест Нусер повідомив, що з 1 грудня починається другий етап програми добросусідства. Нові проєкти на конкурс прийматимуть до середини лютого. Після цього назвуть переможців й оголосять чергову суму інвестицій від Єврокомісії.

ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ ДОРУЧИВ УРЯДОВІ ВШАНУВАТИ ПАМ'ЯТЬ ОСТАННЬОГО КОШОВОГО ОТАМАНА ПЕТРА КАЛНИШЕВСЬКОГО

Київ (Укрінформ). -- Президент України Віктор Ющенко доручив урядові підготувати і провести низку заходів для вшанування пам'яті останнього кошового отамана Запорізької Січі Петра Калнишевського та визнання його видатного особистого внеску у становлення української нації. Відповідне розпорядження глава держави підписав 14 листопада.

Згідно з розпорядженням, Кабінетові Міністрів доручено вирішити питання щодо створення на основі пам'яток історії та культури на території Роменського та Недригайлівського районів Сумської області державного історико-культурного заповідника, а також у с. Пустовійтівка Роменського району Сумської області історично-меморіального комплексу "Батьківщина кошового отамана Петра Калнишевського"

Уряд також повинен утво-

рити організаційний комітет з підготовки та проведення заходів з відзначення 315-ої річниці від дня народження Петра Калнишевського, до складу якого мають увійти представники відповідних центральних та місцевих органів виконавчої влади, органів місцевого самоврядування та вчені. Організаційний комітет очолюватиме віцепрем'єр-міністр України.

Серед заходів з відзначення 315-річчя від дня народження Петра Калнишевського, які має розробити і затвердити уряд спільно із Запорізькою і Сумською обласними державними адміністраціями та НАН України, -- започаткування всеукраїнського козацького свята "Калнишева рада", яке щорічно відзначатиметься у липні, створення у с. Пустовійтівка на Сумщині музею Петра Калнишевського та закладення у 2006 році парку "Калнишевий гай" на батьківщині отамана.

Крім цього, уряд має організувати проведення науково-дослідної та краєзнавчої праці з виявлення об'єктів, пов'язаних із життям та діяльністю Петра Калнишевського, підготовку і видання відповідної науково-популярної літератури, створити ефективну туристичну інфраструктуру та нові туристичні маршрути у Роменському та Недригайлівському районах Сумщини, а також опрацювати питання щодо виготовлення копії надмогильної плити Петра Калнишевського, встановленої у Соловецькому Державному Історично-Архітектурному Музеї-Заповіднику (Російська Федерація).

Державному Комітетові Телебачення і Радіомовлення України, згідно з розпорядженням, доручено забезпечити широко висвітлення заходів щодо вшанування пам'яті Петра Калнишевського.

Володимир Перегінець ("Поступ")

СИНОД УГКЦ ПРО МАЙБУТНЄ ЦЕРКВИ

Основні напрямки діяльності УГКЦ у найближчі роки обговорювало дванадцять греко-католицьких єпископів під час сесійних засідань, що відбулися протягом 10-11 листопада у Львові. Найважливішими питаннями, щодо яких владики напрацювали конкретні кроки, були відзначення 60-ліття псевдособору 1946 року, будівництво Патріяршого Центру у Києві та проведення Собору 2007 року.

У березні наступного року минає 60 років від часу, коли у Львові був скликаний Собор УГКЦ. Ця дата є сумною сторінкою у житті УГКЦ. Хоча собор не мав канонічних підстав і не отримав церковної важності, оминуті цієї дати Церква не може. За словами Верховного Архієпископа УГКЦ Любомира Гузара, до відзначення цієї дати треба підійти не як до ганебного факту, а як до історичної події, коли відбулася насильна ліквідація УГКЦ.

Відзначення 60-ліття псевдособору розпочнуться 7 березня пам'ятною академією у Львові. Наступного дня у Соборі Св. Юра відбудеться Ар-

хиерейська Літургія з участю всіх владик. Протягом наступних двох днів відбудуться скорботні процесії у парафіях, а 11 березня вулицями Львова пройде спільний хресний похід.

Під час заходів відбудеться акт прощення для усіх, хто спричинився до ліквідації Церкви, а потім всіляко переслідував її. Також Церква подякує тим, хто, незважаючи на переслідування, залишився вірним греко-католиком. Окрім того, під час відзначення запросять православних до спільної акції та продовження співпраці в напрямку об'єднання Церков.

Ще однією важливою темою Синоду була добудова Патріяршого Центру у Києві. 18 грудня розпочнеться завершальний етап збору коштів на його будівництво. Збірка проводитиметься по всіх парафіях як в Україні, так і поза її межами. Для цього створять спеціальні комітети з центром у Києві. Збір коштів має стати не лише способом фінансування будівництва, а й інформаційно-молитовною кампанією із гаслом "Собор єднає всіх". Закінчити ж будову планують за 1.5-

2 роки.

Наближення виборів спонукало керівництво Церкви заклимати вірних до молитви. Верховний Архієпископ Л. Гузар вкотре просить не залучати Церкви до політики, лише звертається до духовенства, чернецтва та мирян молитися за те, аби майбутні обранці народу служили державі і народові, а не особистим чи груповим інтересам. Ближче до виборів ієрархія УГКЦ обіцяє підготувати ще одне окреме звернення.

2007 року УГКЦ плянує провести Патріярший Собор, присвячений молоді. Він відбудеться з 19 по 24 серпня. На синодальних засіданнях єпископи затвердили назву Собору -- "Молодь у Церкві третього тисячоліття" і його гасло -- слова з Євангелії від Івана: "Учителю, де перебуваєш? Ходить і подивиться" Епіграфом майбутнього Собору будуть слова Івана Павла II, які він виголосив у Львові під час зустрічі з молоддю: "Любіть Церкву! Вона є вашою родиною й духовним храмом, живим камінням якого ви покликані бути"

П'ЯТА КОЛОНА ПРОСИТЬ ПУТІНА ПОВЕРНУТИ КРИМ ДО РОСІЇ

Прага (РС). -- Проросійські організації Криму просять В. Путіна повернути Крим до Російської Федерації. Відповідне звернення вони вислали президентові Росії. За їхніми словами, йдеться про незаконність передачі Криму Українській РСР, і що місто Севастопіль взагалі Україні не належало.

Представники кримських проросійських організацій вимагають від української влади оприлюднення правових документів, за якими, згідно з міжнародними нормами, суверенітет України поширюється на Крим і Севастопіль. У разі їх відсутності, Росія мусить повернути ці території собі.

Place your ads
in the

**NARODNA
VOLYA**

For Information Call:
(570) 342 - 0937

Олена Говенко (“Поступ”)

ПАМ’ЯТЬ ПРО ВОЛОШИНА “РОЗРОСТЕТЬСЯ” ПО УКРАЇНІ

У Києві, Львові, прикордонних Мостиськах та в старовинному українському Перемишлі, а також в інших населених пунктах, де діють відділення Малої Академії Літератури і Журналістики (МАЛІЖ), відбудеться історично-природознавча акція “Посадимо червону калину з батьківщини Президента Карпатської України Августина Волошина”

Про це повідомив ректор МАЛІЖ, письменник, заслужений журналіст України Василь Тарчинець. Із пропозицією проведення такої акції виступив ректорат, Вчена Рада, викладачі та слухачі Малої Академії Літератури і Журналістики.

Вшановуючи пам’ять Августина Волошина, червону калину посадять у київській школі №119, львівській школі №69, у прикордонних Мостиськах та в українській школі ім. Маркі-

яна Шашкевича в Перемишлі. Життя та діяльність Августина Волошина тісно пов’язане з Карпатським краєм, зокрема зі селом Келечином Міжгірського району, що на Закарпатті. Тут він народився у священницькій родині, згодом і сам став духовним пастирем та першим Президентом Карпатської України.

Мала Академія Літератури і Журналістики заснована на батьківщині Августина Волошина -- на Міжгірщині, у високогірному селі Рекіти. Нині її відділення успішно діють у багатьох куточках України, далекого та близького закордоння.

Підготувати садженці калини та привезти їх до Львова доручили проректорові, депутатів Міжгірської Районної Ради Федорові Гулаткану. Акцію проведуть на початку листопада.

Дмитро Лиховий (УМ)

ТАНКИ ПОМАРАНЧЕВОЇ РЕВОЛЮЦІЇ

Таємне стає явним: у дні Майдану-2004, танкісти з “Десни” рвалися на своїх бойових машинах у Київ -- на штурм Банкової. Їх зупинило лише рішення Віктора Ющенка брати владу без зброї.

Культовий “байкар” України Лесь Подерв’янський віднедавна любить розповідати журналістам під чарку рекламованої ним горілки “гострохринової”, чим він займався під час Помаранчевої революції: “Ми з друзями створили мобільний загін із 30 осіб. Він складався, в основному, з колишніх офіцерів підрозділу “Альфа”. Підпорядковувалися ми безпосередньо штабові революції, і нас плянували кидати на особливо небезпечні ділянки. Але жодного разу так і не кинули. Хоча народ підібрався бойовий і, маю підозру, озброєний. Здавалося навіть -- ці хлопці хочуть, щоб на Майдан пішли танки. З якою замріяністю в очах вони казали мені: “Ти не знаєш, як танки красиво горять...”

Це зізнання -- одне з багатьох зізнань “по секрету”, що стосуються можливості застосування зброї не лише злочинним режимом Кучми-Медведчука-Януковича, а й “помаранчевими” революціонерами. Спокуса піти на штурм і відповісти на удар ще сильнішим ударом була великою, тож дуже добре, що наша демократична, ввічлива, весела революція обійшлася без крові.

Були дні, коли до кровопролиття залишалося кілька кроків. Уже всі знають про “готовність номер один” внутрішніх військ Білоконя - Попкова, які от-от мали вирушити з Василькова, Петрівців, Борисполя на Київ і “задавити” Майдан. Однак донині майже ніхто не знає про те, що у вирішальні дні Помаранчеву

революцію готувалася підтримати ще потужніша збройна сила -- танки Північного Оперативного Командування. Вони вже прогрівали мотори й чекали останньої відмашки народного Президента.

Про це знало тільки п’ятеро. Про цей максимально законспірований плян знало дуже вузьке коло людей -- власне, їх можна перерахувати на пальцях однієї руки.

Микола Щербина, підприємець, керівник фірми “Сіріус”, що займається будівництвом і газовидобутком (нині позаштатний радник Президента Ющенка). Саме він був ініціатором “танкового сценарію”

Михайло Дорошенко, редактор “України Молодої”, після виборів також позаштатний радник Президента. Іван Плющ, народний депутат України від Чернігівської області, на час виборів -- один із провідників “Нашої України” Віктор Ющенко, тоді -- кандидат у президенти. Віктор Безпальчук, полковник, начальник 169-го навчального центру Сухопутних Військ ЗС України “Десна” Саме йому випадало стати “генералом революції”

Крім того, частково в деталі пляну були посвячені кілька людей із числа заступників Безпальчука з танкової бригади, розквартированої у Десні на Чернігівщині.

“Помаранчеві” танки мали стати адекватною відповіддю на можливе використання тодішньою владою внутрішніх військ для ліквідації вогнищ спротиву в центрі Києва. Водночас плян передбачав застосування бойових машин для штурму Адміністрації Президента та Кабінету Міністрів.

Два танки -- на Банкову, один -- на Майдан “Ясна річ, про стрілянину з танкових гармат по вікнах АП не йшлося, -

- каже Михайло Дорошенко. - Це лише в Росії можуть розстрілювати прямою наводкою з танків органи державної влади. У нашому випадку сама поява кількох Т-72 чи Т-80 на Банковій мала справити вирішальний вплив на озброєних захисників президентської Адміністрації. Російський (чи кримський -- досі точно невідомо) спецназ, на нашу думку, просто розбігся б, якби на нього пішли танки під помаранчевими прапорами. Таким чином, революціонери без проблем увійшли б до АП. Усе залежало від згоди самого Віктора Андрійовича на такий варіант”

А ймовірність реалізації цього пляну на вершку протистояння здавалася дуже ймовірною. Згідно з “творчим задумом”, для розрубання вузла політичної кризи достатньо було семи-дев’яти танків. Зайти в Київ вони мали з боку Лівого берега. На Банкову відряджалися два екіпажі: один -- з боку Лютеранської, інший -- з Інститутської. Таким чином, спецназівці опинялися в танкових лещатах. Також передбачалася поява танків біля Кабінету Міністрів, студійно-апаратного телекомплексу на вулиці Мельникова (для остаточного викорінення “темників”). А танк із самим полковником Безпальчуком, згідно з тим самим задумом, повинен був під’їхати на Майдан і зупинитися біля сцени під час мітингу. Звідти мав вийти Віктор Володимирович (до речі, за іменем і по батькові -- тезка Медведчука) й відрепортувати Вікторові Андрійовичу по-військовому на кшталт такого: “Товаришу Президенте! Танкова рота у ваше підпорядкування на захист української демократії прибула!”

(Продовження буде)

У ЛИТВІ ВІДБУВСЯ ВЕЧІР ПАМ’ЯТИ МИТРОПОЛИТА А. ШЕПТИЦЬКОГО

Київ (Укрінформ). -- Вечір пам’яті видатного діяча Української Церкви Митрополита Андрея Шептицького відбувся у Литві. Вечір організувало Посольство України в Литовській Республіці спільно з литовським Державним Єврейським Музеєм, українською громадою Вільнюса та українською греко-католицькою церквою св.Трійці литовської столиці, повідомили в Посольстві України у Литві.

Роля Андрея Шептицького у консолідації української нації, його любови до людей, засудження ним ненависти, шовінізму та братовбивчих сутічок для українського суспільства є безцінною, зазначив

у виступі надзвичайний та повноважний посол України у Литовській Республіці Борис Клімчук. Велику шану і подяку греко-католицькому митрополитові за захист та порятунок єврейських дітей у роки Другої світової війни висловив на вечорі директор Державного Єврейського Музею М. Зінгеріс.

Під час заходу запрошені мали можливість переглянути документальний фільм про життєвий шлях Митрополита. У заході взяли участь члени української та єврейської громад Литви, представники УГКЦ, науковці, депутати Сейму Литви, журналісти, представники дипломатичного корпусу.

УКРАЇНА ЗАВЕРШИЛА СВОЮ ГУМАНІТАРНУ МІСІЮ В ПАКИСТАНІ

Київ (Укрінформ). -- Мобільний шпиталь МНС України завершив свою гуманітарну місію в Пакистані і повернувся до Києва.

Загалом український мобільний шпиталь надав допомогу майже 11 тисячам постраждалих від землетрусу лю-

дей, прийняв 7 пологів, провів понад 100 операцій та майже 3600 діагностичних досліджень.

Працю українських рятувальників у Пакистані високо оцінили керівники країни, місцеві органи влади, міжнародні організації.

ЗУАДК ОРГАНІЗУЄ КУРС АМЕРИКАНСЬКОГО ГРОМАДЯНСТВА

Філадельфія (ЗУАДК). -- Інформаційне бюро Українського Американського Злученого Комітету влаштовує курс підготовки до іспиту з американського громадянства для новоприбулих українців, які мають зелені картки (право на постійний побут у США) і проживають у цій країні вже чотири або більше років (а якщо одружені з американськими громадянами, тоді два роки або

більше. Безкоштовний курс почнеться в лютому 2006 року і триватиме десять тижнів у приміщеннях ЗУАДК-у при 1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111. Реєстрація відбудеться в суботу, 28 січня 2006 року.

Додатковими інформаціями служить ЗУАДК, тел. (215) 728 - 1630. Зголошуватись на курс можна вже тепер.

Віктор Років (“Поступ”)

НОСТРАДАМУС ОБІЦЯЄ КАТАСТРОФИ

Мішель де Нотр-Дам (Нострадамус), який жив п’ять століть тому, вважається найвидатнішим астрологом та ясновидцем Європи. Його пророцтва, зашифровані у текстах-катренах, збуваються донині.

Якщо правильно їх прочитати, то можна передбачити все: і Гітлера, і Сталіна, і Наполеона, і жовтневий переворот, і розпад СРСР, і світові війни, і 11 вересня 2001 року... Все залежить від інтерпретації текстів та порівняння їх із подіями, що вже сталися.

Набагато важче з тим, що може трапитись у майбутньому. Однак, чимало людей намагається знайти в текстах Нострадамуса прогнози майбутніх

подій.

Одним із них є київський професор-фізик, доктор технічних наук, Андрій Лазарев. Нещодавно “Газета по-київськи” подала інтерв’ю із цим науковцем, який вважає, що розшифрував усі катрени Нострадамуса.

На думку Лазарева, існує “генеральний плян розвитку людства”. Ми не можемо його змінити. Часто виникають дуже складні ситуації, які “людство просто повинно приймати”. Однак, знаючи про них наперед, можна, якщо не запобігти катаклізмам, то принаймні до них підготуватись і зменшити їх згубну дію.

Лазарев вважає, що голов-

ною подією ХХІ сторіччя стане розкол материків Євразії та Африки. “Він пройде лінією Південної Європи, через Біскайську затоку, Південну Францію, Італію, Грецію, центр Туреччини, Іран, ріку Евфрат, Перську затоку... Це 2054-2066 роки. Нинішні повені і землетруси -- початок цього процесу”, -- говорить він.

Десять близько 2054 року Британські острови затопить цунамі заввишки близько 800 метрів. Також під водою опиняться Крим та частина степових районів України. Однак, потім природа почне відновлюватись, “і в середині ХХІІ сторіччя настане нова епоха Відродження” -- вважає Лазарев.

Валентина Савчин

ГРИГОРІЙ КОЧУР ТА УКРАЇНЬСЬКА КУЛЬТУРА

У жовтні 2005 р. у стінах Львівського Національного Університету ім. Івана Франка відбулася всеукраїнська наукова конференція, присвячена творчості Григорія Кочура -- видатного Майстра слова, який став уже символом української школи перекладу. Конференцію організували науковці університету, зокрема катедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики, яка з честю носить ім'я перекладача.

Г. Кочур глибоко усвідомлював своє покликання мистця, внутрішню потребу відповісти на об'єктивний запит української культури. Своєю жертвою працею на ниві художнього перекладу він живив душу української мови, культури, бо "душа мистецтва, -- за словами проф. М.О. Новикової, -- живе донорською кров'ю перекладачів"¹. Г. Кочурові випало творити у непросту і суперечливу добу, коли на тлі теорії про злиття націй і мов, ідеологічного тиску, цензурних обмежень та вихолощення української мови, спостерігалось нестримне зростання творчих сил, піднесення та усвідомлення значущості української перекладацької творчості. Художній переклад перебирав на

себе певною мірою функції оригінальної літератури, стаючи для мистців цієї доби важливим, а часто єдиним засобом самовираження, що дозволяв цілеспрямовано добирати твори для перекладу, близькі за духом та ідеями. Як влучно висловилося М.Х. Коцюбинська, "в 60-ті підтекст певною мірою замінював для читача естетичні цінності"². Тож за рядками перекладу могли виразно вчуватися патріотичні, національні, волелюбні, антирежимні мотиви. Однак, навіть езопівська мова перекладу не завжди витримувала цензуру. Як зауважила проф. Н.Ф. Клименко, чиновники від літератури добре відчували силу аналогій і можливість актуального прочитання віршів у контексті тогочасного українського життя. Саме з цієї причини не вийшла свого часу у світ збірка вибраних творів К. Кавафіса у перекладах Г. Кочура³.

Сукупність несприятливих культурно-історичних обставин створила всі передумови для виникнення подвижництва -- феномену, завдяки якому українська культура зуміла не просто вижити у жорстких, неприродних умовах розвитку, а самоствердитися і роз-

виватися. Серед подвижників у галузі українського художнього перекладу, зокрема тих, хто у ренесансі 60-ті роки минулого сторіччя творив заради піднесення національного престижу та суспільно-культурного відродження, ім'я Г. Кочура стоїть в одному ряду з іменами М. Лукаша, І. Стещенко, Д. Паламарчука, М. Бажана, Бориса Тена, В. Мисика, А. Перепаді, І. Світличного, В. Стуса, В. Митрофанова, Ю. Лісняка, А. Содомори та багатьох інших. Це були професіонали, яскраві творчі особистості, які стали уособленням українського перекладу другої половини минулого сторіччя.

Г. Кочур, як і більшість згаданих тут перекладачів (за винятком, очевидно, І. Світличного та В. Стуса), не належав до дисидентського руху 60-их років, не брав безпосередньої участі в національному опорі. Але за духом творчості, за літературними смаками досліджуються ідеї та погляди шістдесятників. Як висловився Л.С. Танюк, "Кочур і Микола Лукаш були ті перші шістдесятницькі євроінтегратори, які відкривали нам широкий світ європейської і ширше -- світової культури"⁴. Тож перекла-

дацько-культурницька праця Г. Кочура в контексті національної ідеї співмірна подвижництву шістдесятників і, як виявилось невдовзі, була засуджена режимом.

Художні переклади Г. Кочура стали свідченням розвиненості, витонченості, досконалості української мови, яку роками зневажали, забороняли, уніфікували. Добірною, повноцінною, а не обчиркою-

ною українською мовою заговорили в перекладах Майстра представники світового красного письменства понад 30 літератур, що населяли три континенти, а в часовому просторі охоплювали 27 століть. Це був, без сумніву, *подвиг*, у найглибшому і очищеному від всеможливих ідеологічних нашарувань значенні цього слова.

(Продовження буде)

У КРИМУ ПОЧАВСЯ VI МІЖНАРОДНИЙ КОНКУРС УКРАЇНЬСЬКОЇ МОВИ ІМ. П. ЯЦИКА

Київ (Укрінформ). -- Уже стало традицією, що 9 листопада, в День Української Письменності і Мови, бере початок один із найбільших мовних марафонів -- Міжнародний Конкурс Української Мови ім. Петра Яцика.

Цього разу конкурс почався в Криму -- в Симферопільській гуманітарній гімназії, оскільки, за словами організаторів мовного змагання -- Міністерства Освіти і Науки України, Канадської Освітньої Фундації ім. Петра Яцика та Ліги Українських Меценатів, саме в цьому найпівденнішому регіоні української землі є найбільш тривожною ситуація з уживанням та використанням державної мови як у гуманітар-

ній сфері та діловодстві, так і в освітніх закладах.

У конкурсі візьме участь понад п'ять мільйонів школярів з усіх шкіл та студенти середніх і вищих навчальних закладів не тільки з України, а й з української діаспори за кордоном -- усі, хто любить і шанує рідне слово. Змагання складатиметься з чотирьох етапів -- шкільного, районного, обласного і всеукраїнського, який і нагородить переможців у травні наступного року в столиці України.

Жюрі конкурсу очолює академік Академії Педагогічних Наук України, проф. Університету ім. Михайла Драгоманова Любов Мацько.

Роксолія П. Зорівчак

Львівський Національний Університет ім. Івана Франка

УКРАЇНІСТИКА У СПАДЩИНІ ПРОФ. ЮРІЯ О. ЖЛУКТЕНКА

До 90-річчя з дня народження

VI

1982 р. київське видавництво "Дніпро" опублікувало англomовну антологію української радянської поезії "Anthology of Soviet Ukrainian Poetry" 1988 р. вийшла в Англії, в серії видань ЮНЕСКО, дещо відмінна версія цієї ж антології під назвою "Poetry of Soviet Ukraine's New World: an Anthology" У статтях "Англійська антологія української радянської поезії" ("Всесвіт", 1987, № 12), "Українська радянська поезія -- англomовному читачеві" ("Теорія і практика перекладу", 1988, вип. 15) фахово охарактеризовано два видання англomовної антології української радянської поезії. У них проведено детальну лінгвостилістичну і перекладознавчу аналіз, обґрунтовано чимало цінних теоретичних міркувань щодо зіставної аналізи української та англomовної поезики. Зокрема, наголошує автор на вагомості відтворення українського віршового рядка засобами англійської мови. Роздуми проф. Жлуктенка надзвичайно важливі для нас тепер, коли українську римовану поезію передають в англomовному та німецькомовному світі дуже часто неримованою -- див., приміром, антологію української поезії ХХ ст. В англomовних перекладах "Сто років юності" (Львів, 2000), вірші Ліни Костенко в перекладах М. Найдана, численні переклади Анни-Галі Горбач з української поезії або ж перший випуск довгоочікуваного журналу "Ukrainian literature" [10], редактором якого є відомий канадський україніст М. Тарнавський. Українську віршову поезію у цьому журналі представляють переклади творів Т. Шевченка (авторства М. Найдана) й П. Тичини (авторства Т. Кознарського та Марти Базюк). Отут виникає проблема множинності перекладів.

Починаючи з 1880 р., "Заповіт" перекладено англійською мовою 22 рази, серед перекладачів -- такі

Майстри, як: Е.-Л. Войнич, В. Річ, Джон Вір та ін. Тож чи доречно було англomовним читачам представляти "Заповіт" лише в перекладі М. Найдана вільним віршем, не згадуючи ні словом (зокрема в передмові М. Тарнавського) про інші переклади, що відтворюють поезику оригіналу?! Звичайно, перекладати вільним віршем значно легше, але вільний вірш часто усуває з перекладів саму поезію. Творчість П. Тичини представлено двома творами -- "Плач Ярославни" та "Чуття єдиної родини". Немає в журналі віршів "Пам'яті тридцяти", "Одчиняйте двері...", "І Бєлий, і Блок...", "До кого говорить?", "Прийшли до мене в гості..." та інших шедеврів, що є в перекладах М. Найдана. Дивує включення (без відповідного коментаря) вірша "Чуття єдиної родини", написаного у липні 1936 р. під час страшного терору та репресій в Україні. Саме про цю епоху Анна Ахматова писала: "Это было время, когда улыбался / Только мертвый, спокойствию рад. / И ненужным привеском болтался / Возле тюрем своих Ленинград". І ще одне: як воно не дивно, але навіть в умовах терору П. Тичина творив такі мелодійні вірші. А ось переклад вірша "Чуття єдиної родини" Т. Кознарського та Марти Базюк не можна сприймати як поезію. Дивно, чому не використано в цьому випадку талановитого перекладу В. Мея?!

Не зайве було б і редакторові М. Тарнавському познайомитися з теоретичними працями Ю. Жлуктенка та Г. Кочура, з практикою інших перекладачів, хоча б у видавництві "Дніпро". Адже в передмові (на жаль, дуже короткій) він пише: "Як університетський професор української літератури, я особливо зацікавлений в точності перекладів. На цей аспект не завжди звертають належну увагу в Україні, де більше зосереджуються на стилі і тоні перекладу, чим на значенні, зокрема при перекладі поезії" [10, с. 6]. Це твердження головного редактора насторожує. Що ж має він на увазі під терміном "точність перекладу", зокрема щодо поезії? Чи можна нехтувати стилем та тональністю поезії?! Яка ж тоді різниця між інформаційною статтею і художнім словом?

Упроваджуючи нові форми, поет-перекладач мо-

же розраховувати на успіх лише тоді, коли загальний рівень його національної поезії такий, що новаторство уже може прищепитися, тобто вийти із стадії експерименту і стати не оказійним, а узуальним. У випадку з англomовними та німецькомовними перекладами української поезії справа полегшується тим, що відповідні поезики пройшли вже стадію римованої поезії, і читачі не могли зовсім забути її -- це означало б позбутися свого літературного досвіду. Невже вони ніколи не відкривають томиків Дж. Г. Байрона чи Г. В. Лонгфелло? Нам твердять, що так і мусить бути, бо англomовні та німецькомовні читачі не сприймають уже римованої поезії, але, на думку багатьох українських дослідників, узагальнення такої методи спричиняє обкрадання української поезії.

Що ж до рецензії Ю. О. Жлуктенка, то є там один, здавалось б, деталь, а насправді дуже важливий докір укладачам антологій. Автор висловлює жаль, що до антології не потрапили твори багатьох українських поетів і називає серед інших прізвище Ліни Костенко. Оскільки ця велика поетеса належала тоді до заборонених авторів, згадка її прізвища могла спричинити чимало проблем для Юрія Олексійовича.

Дуже вагома, передусім для історії українського художнього перекладу, стаття "Діяльність академіка М. Я. Калиновича в галузі художнього перекладу" ("Теорія і практика перекладу", 1987, вип. 14) про перекладацьку діяльність М. Я. Калиновича у 20-ті -- 30-ті рр. -- твори Максима Горького, Г. Велса, Е. Золя, Джозефа Конрада -- та прискіпливо проаналізовано переклади творів англійського мариніста з акцентом на відтворенні в перекладі образності, особливостей експресивної синтакси. Автор статті підкреслює, що в двадцяті-тридцяті роки в перекладацтві брали активну участь мовознавці -- проф. Є.Тимченко, академіки А. Кримський, М. Калинович [1, с. 43].

1988 р. "Мовознавство" публікує дуже вагому статтю Професора "Контрастивні аспекти терміносистем і науковий переклад" (1988, №6), що є розлогою рецензією на монографію Ф. А. Циткіної про зіставну термінологію та науково-технічний переклад.

(Продовження буде)

U.S. HOUSE OF REPRESENTATIVES AUTHORIZES CONSTRUCTION OF UKRAINIAN GENOCIDE MONUMENT IN WASHINGTON, DC

This bill was introduced by Rep. Sander Levin (D-MI) on February 2, 2005 and was referred to the Committee on Resources. On June 9, 2005 the Sub-committee on National Parks held a hearing regarding this bill. At the hearing, the proposed legislation received overwhelming support among the Subcommittee members; however, the National Parks Committee Regional Director for the National Capital Region Joseph Lawler expressed the Park Committee's opposition to this legislation. "We believe that creating separate memorials for individual groups," stated Mr. Lawler, "would detract from the overall message of the Victims of Communism Memorial and could, potentially, create an unfortunate competition amongst various groups for limited memorial sites in our nation's capital." His testimony indicated that a general Victims of Communism Memorial, whose purpose is to commemorate all victims of communism that perished throughout the world, would also commemorate the victims of the Ukrainian Genocide. In response, Rep. Sander Levin (D-MI), sponsor of HR562 and co-chair of the Congressional Ukrainian Caucus, along with the Ukrainian National Information Service (UNIS) provided moving testimony to the contrary. As a result, at the conclusion of the hearing, there was widespread support for HR562.

Throughout 2005, the Ukrainian National information Service (UNIS) continued its diligent efforts to garner support for this legislation among Members of Congress. In the end, 36 members of the House of Representatives co-sponsored this bill that was voted upon today.

During November 16th floor action, Rep. Louie Gohmert (R-TX), member of the Committee on Resources, introduced the HR562 for consideration. "Known by historians as the *"Harvest of Sorrow,"* the Ukrainian famine of 1932-1933 was the result of.. grain seizures in order to neutralize the Ukrainian population," stated Rep. Gohmert. "Over 7 million people died of starvation as Russians stopped Ukrainians from entering Russia to obtain food. Attempts by the United States to intercede were stalled by Stalin's regime." He continued to mention that "proponents of H.R. 562 hope that building a memorial in the District of Columbia will bring awareness to the event and honor its victims."

Rep. Nick Rahall (D-WV), the ranking member of the Resources Committee, also spoke briefly about the bill. In particular, Rep. Rahall (D-WV) noted: "Mr. Speaker, we are all too aware of the damage that can be inflicted during war time by conventional weapons. However, the Ukrainian Genocide is evidence of the shocking and deadly potential of an unconventional weapon such as hunger. [...] While precise figures are hard to calculate, historians place the number of dead as a result of this policy between eight and ten million men, women, and children. In rural Ukraine, it is thought that one in four people starved to death. These deaths have rightly been labeled one of the worst genocides in human history." Rep. Rahall proceeded to mention that, "working with the Ukrainian Congress Committee of America, Congressman Levin hopes to change that [the world's knowledge] with HR562." In his remarks to his colleagues, the ranking minority leader of the Resources Committee recommended that the legislation be passed, adding that by accepting this gift the U.S. Government will not only commemorate the victims of one of the worst genocides in human history, but also the 1.5 million Ukrainian Americans, who worked relentlessly to preserve and publicize the memory of this tragedy during the 70 years it was denied.

Rep. Rahall then proceeded to introduce and thank the original sponsor of the resolution, Rep. Sander Levin (D-MI), co-chair of the Congressional Ukrainian Caucus. He thanked the leadership of the House of Representatives for expediting the vote on this bill, as well as his colleagues on both sides of the isle for their support. "This legislation is important for all of humanity," stated Rep. Levin. "It is very important to the 1.5 million Ukrainian Americans throughout the United States, including many of my constituents. It has special meaning to the people of Ukraine who have embarked on a courageous effort to build a free, democratic, open society, and indeed to all of us who value freedom. [...] During the Famine-Genocide of 1932-33, 7 to 10 million Ukrainians were deliberately and systematically starved to death. The memorial authorized by this bill will not only honor their memory, but also serve as a tangible reminder to all of us that we must work together to prevent such tragedies in the future."

Commenting on the momentous day in the House of Representatives, Michael Sawkiw, Jr., President of the Ukrainian Congress Committee of America (UCCA) stated: "The passage of this bill sets the community one step closer to realizing our dreams

MR. PUTIN'S COUNTER REVOLUTION

Editorial: The Washington Post,
November 17, 2005

Unable to comprehend Ukraine's Orange Revolution, which began a year ago when hundreds of thousands of people took to the streets of Kyiv to reject a fraudulent presidential election, Russia's ruling coterie invented a conspiracy theory. Western intelligence agencies, they reasoned, had poured money into Ukrainian civil society groups that were then used as fronts to organize the insurrection.

Only someone like President Vladimir Putin, an isolated former KGB agent with little taste for democracy, could embrace such a preposterous idea. Yet Mr. Putin's paranoia now is set to become the basis for a far-reaching crackdown on civil society in Russia. President Bush, who is to meet Mr. Putin tomorrow in South Korea, cannot ignore this assault on freedom.

Mr. Putin's initiative comes in the form of legislation abruptly introduced last week in parliament, which he already converted into a rubber stamp. The new law would require all 450,000 noncommercial associations in Russia to re-register with the government; force groups that until now have operated without registration to

obtain one; and ban all organizations from using foreign funding for "political activity."

Chapters of foreign organizations, such as Human Rights Watch or the Carnegie Moscow Center, would be banned, as would foreign employees of nongovernmental organizations. In effect, the measure would drive most foreign NGOs out of Russia, make it impossible for foundations such as the National Endowment for Democracy to operate and subject all Russian civic groups to the whims of the secret police, who would be able to deny registration to any they deemed suspicious.

Russian officials pretend that the purpose of the legislation is to stop money laundering and other operations by terrorist organizations. But the real motive was stated publicly last week by one of the sponsors of the legislation, Alexei Ostrovsky, who told the newspaper *Nezavisimaya Gazeta* that it "should help the government crack down on politically active NGOs that receive foreign funding and might use the money to promote an Orange Revolution." Mr. Ostrovsky linked the bill to a meeting Mr. Putin had with human rights activists in July, in which the president declared that

he would not tolerate foreign funding of NGOs.

In reality, the new law is part of a broader campaign by Mr. Putin to ensure that the corrupt autocracy he has created survives the next round of Russian elections for parliament and president in 2007 and 2008. Candidates who might challenge the regime, such as former prime minister Mikhail Kasyanov, are being threatened with criminal prosecution.

Now Mr. Putin plans to crush any possibility that Russians would respond to a rigged vote with their own democratic uprising, by eliminating any and all civic organizations deemed potentially unfriendly, including all those sponsored by the West. Russian experts say the law could be completed by Jan. 1, the day Mr. Putin's government is due to take over the chairmanship of the Group of Eight industrial nations.

Mr. Bush can look forward to toasting the unprecedented accession of a Russian president to leadership of what was once an exclusive club for democracies, even as Mr. Putin tears up the charters of the U.S. foundations, think tanks and human rights groups operating in Moscow. Is Mr. Bush really prepared to accept such a leader?

REQUIEM-SERVICE HELD AT NYC'S ST. PATRICK CATHEDRAL IN COMMEMORATION OF 1932-1933 FAMINE VICTIMS

Kyiv (Ukrinform). -- As the Foreign Ministry press service told Ukrinform, New York City's St Patrick Cathedral was the venue of a requiem service in commemoration of millions of Ukrainians who were starved to death in the 1932-1933 devastating famine, which the totalitarian regime orchestrated.

The mourning event was sponsored by the Ukrainian Congress Committee of America, the Ukrainian Permanent Representation to the OON, the Ukrainian Consulate General in New York City and was attended by Ukrainian community members and American public figures.

Ukraine's Permanent Representative to UN Ambassador Valeriy Kuchynskyi read out President Viktor Yushchenko's message to the service's attendants, in which the Head of State thanked the people of America who were the first to recognize the famine's appalling

dimension. The Ukrainian President referred to the famine of 1932-1933 as a tragedy of European dimensions and aired his hope that this fact will be recognized by the international community. According to Viktor Yushchenko, the truth and memory will be the guarantee of preventing such tragedies in the future.

Addressing the audience, Ambassador Kuchynskyi reminded them about Ukraine's 2003 initiative to endorse UN's joint statement on the occasion of the famine's 70th anniversary, in which, for the first time, the 1932-1933 famine was qualified as the Ukrainian people's national tragedy, caused by the Soviet totalitarian regime's brutal policies.

Chairman of the Ukrainian Congress Committee of America Mykhailo Savkiv briefed the audience about President George Bush's address, which says that millions of Ukrainians suffered

from the Stalin totalitarian regime's persecutions and the devastating 1932-1933 famine. The world, the US President's message said, will always remember those who sacrificed their lives to fight the evil.

The US President's address also noted that since Ukraine gained its independence in 1991 the people of Ukraine have demonstrated their commitment to the ideals of freedom, and the Orange Revolution has set a powerful paradigm of democracy in action.

In the person of President Yushchenko the people of Ukraine have a brave leader. America is proud to call Ukraine its friend, the US President's address said.

New York Mayor Michael R. Bloomberg sent a message to the attendants, which said that November 19 had been declared in New York City Day of commemoration of the genocide's victims.

of further informing the American public about the horrors the Ukrainian nation endured during the Genocide of 1932-19933. This monument will stand throughout the years as a memorial to all who perished. We couldn't have done it without the support of Rep. Levin, the Congressional Ukrainian Caucus, and our friends in Congress."

Other Members of Congress have five legislative days to revise and extend their remarks and include material about the Ukrainian Genocide as it pertains to HR562.

One of the very few absolute guarantees we have in life is that it someday will end.

THE MESSAGE FROM THE US PRESIDENT GEORGE BUSH

I send greetings to those gathered to commemorate the 72nd anniversary of the Ukrainian Famine. I join my fellow Americans in expressing deepest condolences on this solemn occasion.

Millions in Ukraine were oppressed by Joseph Stalin's totalitarian regime and suffered through devastating famine from 1932 to 1933. They showed great courage and strength throughout this atrocity, and the world will always remember those who gave their lives to resist evil. We must strive to prevent similar acts of cruelty from ever happening again.

The desire for justice, freedom, human rights, and accountable, representative government is universal. Since Ukraine's independence in 1991, the Ukrainian people have demonstrated a firm commitment to freedom for all people, and last year's Orange Revolution was a powerful example of democracy in action. In President Viktor Yushchenko, the Ukrainian people have a courageous leader, and America is proud to call Ukraine a friend.

Laura and I send our best wishes on this solemn occasion.

George W. Bush

Office of the Mayor
City of New York

PROCLAMATION

Whereas: This year marks the 72nd anniversary of the Ukrainian Famine-Genocide of 1932-1933, which claimed the lives of at least 5 million men, women and children in the Ukraine, in addition to an estimated 2 million people in other regions. As the horror of this atrocity recedes deeper into history, the responsibility of remembrance weighs heavier on all of us. New York City joins the Ukrainian Congress Committee of America in observing Ukrainian Genocide Remembrance Day. Together we honor those who suffered and pledge to remain vigilant against the dark impulses that triggered this genocide.

Whereas: The Famine was deliberately initiated and enforced by the Soviet Regime through seizure of grain and the blockade of food shipments. Borders were sealed to prevent the population from leaving the region or receiving assistance. The purpose of the Famine was to eliminate resistance to the forced collectivization of agriculture and to destroy Ukraine's national identity. Only recently has this atrocity begun to garner international awareness and understanding.

Whereas: Today, the Ukrainian American Community gathers at St. Patrick's Cathedral to pay their respects to all those who lost their lives in this terrible event. New York City honors the memory of the victims, for the sake of those who suffered in the past and to ensure that future generations will never know such devastation.

Now therefore, I, Michael R. Bloomberg, Mayor of the City of New York, in recognition of this important event, do hereby proclaim Saturday, November 19, 2005 in the City of New York as "Ukrainian Genocide Remembrance Day"

Seal of the Mayor
signed/

In witness whereof I have hereunto Michael R. Bloomberg
Set my hand and caused the seal of Mayor
The City of New York to be affixed

CELEBRATIONS ON OCCASION OF 1ST ANNIVERSARY OF ORANGE REVOLUTION UNDERWAY IN LVIV

Kyiv (Ukrinform).-- Celebrations on the occasion of the 1st anniversary of the Orange Revolution started in Lviv on November 20. They were initiated by local organizations together with the People's Union "Our Ukraine". Within the framework of the celebrations a tram, painted orange and de-corated with relevant symbolic was launched there. Passers-by could get latest information and hear songs, dedicated to the said event, including those by Taras Petrynenko, Tetiana Horobets, Marichka Burmaka, Ruslana Lyzhychko and Sviatoslav Vakarchuk together with claxons' signals, headlights' beams, columns of trucks "ZAZ" of different models.

A public meeting was supposed to be held at the center of Lviv by former members of the "People's Power" party. Leaders

of nine political parties, including the People's Union "Our Ukraine", the People's Rukh (Movement) of Ukraine, the Congress of Ukrainian Nationalists, the Batkivshchyna (NativeLand) party, the Reforms and Order Party, the Party of Ukrainian Industrialists and Entrepreneurs, the Socialists' Party of Ukraine, the Sobor (Togetherness) party, the Pora (Time) party and the UNA-UNSO organizations will address the Lviv region's citizens.

Within next few days parties and local organizations are supposed to hold car races, excursions on electrical transport and other performances to remind the Lviv region's citizen of last year's Orange Revolution. The Orange tram will contain boxes for every eager to put there his/her wishes on desirable changes

in activity of state leaders, local authorities and deputies. Within the framework of the celebrations the Ukrainian Catholic University invited the Lviv region's citizen to participate in a Divine Liturgy for the future of Ukraine on November 21. The Lviv Pora representatives drafted an appeal to the President to proclaim November 22 Day of Ukrainian Citizen and celebrate it annually on November's third Sunday.

Kyiv is supposed to host similar celebrations on November 22 on Independence Square. Leaders of all political parties, which supported Yushchenko at last year's Orange revolution, including Yuliya Tymoshenko, Viktor Pynzenyk, Anatoliy Kinakh and others are supposed to take the floor on Maidan. The celebrations in Kyiv will also involve a gala concert.

USA, CANADA, EU TO FINANCE NSA'S SEVEN INNOVATIVE PROJECTS

Kyiv (Ukrinform). -- Representatives of the USA, Canada and the European Union have made a decision on financing the Ukrainian National Science Academy's seven innovative projects.

According to NSA first vice president, chief learned secretary Anatoliy Shpak, the projects were selected through a contest, which was held by the Ukrainian National Scientific-Technological Center and the National Science Academy within the framework of the program "Target -- specific studies and developing initiatives."

A total of 63 projects were presented at the contest. After two rounds fourteen projects were selected for the final consideration. For about four months researchers from the USA, Canada, the EU vetted these before making a decision on which projects will deserve financing.

The thus selected seven projects gained unanimous and unqualified approval.

The contest's five major areas of research and innovation mirror most topical problems modern science has to deal with. In the first place, these were nanomaterials and nanotechnologies, in which area Ukraine's attainments are weighty and broadly acknowledged.

This relatively young branch of science is booming in many developed nations. According to Anatoliy Shpak, Ukraine has developed a vast intellectual potential in this domain. Ukrainian scientists have got quite a few promising designs. However, chronic shortages of funds keep braking Ukraine's progress in nanomaterials and nanotechnologies, and, more importantly, prevent the attainments from

reaching industries.

The international experts selected two projects, which deal with nanomaterials and nanotechnologies and fundamental studies in creation and use of nanosemiconductors.

The projects were presented by scientists of the Ivan Frantsevich Institute for Studies of Materials, the Vladimir Vernadskiy Institute for General and Non-Organic Chemistry, the Vadim Lashkarev Institute for Monocrystals under the National Science Academy.

Informational technologies, computer networks are viewed by developed nations as particularly important. Naturally, these areas were among the contest's focal points. The National Science Academy has got a super-computer, capable of solving the plethora of managerial, applied tasks, which earlier lay beyond Ukrainian scientists' reach.

The contest selected a project in this area, which provides for developing a system of continuous environmental monitoring through use of satellites. The project is supposed to be implemented by researchers with the NSA's Viktor Glushkov Institute for Cybernetics, the Institute for Space Exploration and the R&D Institute for Computer Systems under the Ternopil Economy Academy.

Three projects will be implemented toward natural environmental protection and conservation. These involve techniques of controlling contents of perchlorates in soils and waters, as well as purification technologies.

These projects will be implemented by researchers of the Anton Dumanskiy Institute for Colloidal Chemistry and Water

Chemistry and the NSA's Institute for Scintillating Materials.

The NSA's Main Astronomy Observatory, the International R&D Center for Informational Technologies, the National Mykola Hryshko Botanical Garden, the Aleksander Kovalevskiy Institute for Southern Seas' Biology (Sevastopol, Crimea) will monitor the ozon layer's effects on atmospheric pollution.

Another project deals with environmental hazards, which small particle wastes, containing chromium and nicked, pose. The project will be implemented by the Gas Institute, the Physical-Technological Institute for Metals and Alloys, and the Institute for Ferrous Metallurgy under the National Science Academy.

Finally, the very topical problem of appraising technological safety will be tackled by researchers of the Yaroslav Pidstryhach Institute for Applied Problems of Mechanics and Mathematics (Lviv), the Heorhiy Pysarenko Institute for Problems of Durability and the Yevhen Paton Institute for Arc Welding.

This project is designed to monitor and diagnose the condition and resource of Ukraine's gas-oil transportation system. Regrettably, three projects in genomics and biotechnologies failed to pass through the contest's sieve.

As Academician Anatoliy Shpak stressed, by and large the contest marked an early step toward productive cooperation between the Ukrainian Scientific-Technological Center and western organizations, which will be helpful in preserving and developing Ukraine's R&D capability.

UKRAINIAN SQUADRON RETURNED TO UKRAINE FROM LIBERIA

Kyiv (Ukrinform). -- On Monday, November 14, a group of 97 personnel of the 56th Detached Helicopter Squadron returned to Ukraine, having completed their mission to Liberia.

On November 13, a hundred Ukrainian military servicemen arrived in Liberia to relieve the

outgoing personnel, by way of scheduled rotation.

The 56th Detached Helicopter Squadron has been on the UN Mission to Liberia since January 2004.

Its 301-strong personnel operate eight MI-8 and six MI-24 helicopters.